



Distr.
GENERAL

A/C.3/51/17
22 November 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят первая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Пункт 110b повестки дня

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА: ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ВКЛЮЧАЯ АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ
ПОДХОДЫ В ДЕЛЕ СОДЕЙСТВИЯ ЭФФЕКТИВНОМУ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Вербальная нота Постоянного представительства Египта при
Организации Объединенных Наций от 17 сентября 1996 года
в адрес Комитета против пыток

Постоянное представительство Арабской Республики Египет при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Секретариату Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и, через Секретариат, Комитету против пыток и со ссылкой на распространенную Генеральным секретарем записку от 8 мая 1996 года, касающуюся краткого отчета о результатах деятельности по расследованию в отношении Египта, который Комитет на своем 256-м закрытом заседании, состоявшемся 7 мая 1996 года в Женеве, постановил включить в свой ежегодный доклад государствам - участникам Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии, имеет честь настоящим препроводить замечания и разъяснения правительства Египта (на арабском, английском и французском языках) по этому вопросу, а со ссылкой на ноту Представительства от 20 июля 1996 года, в которой содержалась просьба о том, чтобы замечания египетского правительства были распространены среди всех государств - участников Конвенции против пыток, имеет честь также просить, чтобы эти замечания (см. приложение) были изданы в качестве официального документа пятьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи по пункту 110b повестки дня.

Замечания и разъяснения египетского правительства в отношении краткого отчета о результатах деятельности по проведенному Комитетом против пыток расследованию в отношении Египта, который Комитет на своем 256-м (закрытом) заседании 7 мая 1996 года постановил включить в свой ежегодный доклад государствам-участникам и Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии^a, несмотря на возражения египетского правительства

[Подлинный текст на арабском, английском и французском языках]

1. Египетское правительство вновь подтверждает свою решимость выполнять свои договорные обязательства, вытекающие из Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. В этой связи египетские власти, как это было признано Комитетом в его выводах и рекомендациях, сотрудничали с Комитетом в позитивном и конструктивном духе и представили письменные и устные ответы на вопросы членов Комитета.
2. Египетские власти постарались ответить на большинство утверждений, включенных в доклады специальных докладчиков, несмотря на неточность и недостаточность информации, содержащейся в этих докладах, на что египетские власти указывали в своих последующих ответах. Кроме того, указанные власти также провели дополнительные расследования и по другим делам, доведенным до их сведения, с тем чтобы информировать Комитет о предпринятых по ним судебных действиях.
3. Тот факт, что Египет не делал заявления в отношении статьи 22 Конвенции против пыток, мог бы дать ему право не комментировать утверждения, взятые двумя экспертами из иных источников, помимо докладов Специального докладчика по вопросу о пытках. Однако, исходя из принципа добросовестности, египетское правительство ответило на все поставленные перед ним вопросы, что никак не должно было истолковываться как разрешение Комитету делать выводы на основе информации, полученной из таких источников.
4. Подтверждая свою приверженность положениям пункта 2 статьи 2 Конвенции в отношении недопустимости ссылки на какие-либо исключительные обстоятельства для оправдания пыток, египетское правительство полностью отвергает использование отдельных утверждений, достоверность которых не была неоспоримо установлена правовыми средствами, для поспешного обвинения государства-участника в систематическом применении пыток на его территории, особенно в условиях отсутствия объективного толкования этого понятия.
5. Большинство утверждений в отношении применения пыток в Египте исходит от лиц, обвиненных в совершении актов терроризма или осужденных за их совершение. Эти люди заявляли - или от их имени это утверждали другие лица или неправительственные организации, - что они подвергались пыткам лишь для того, чтобы избежать осуждения.
6. Египетское правительство хотело бы заявить, что оно борется с преступлениями терроризма с должным учетом принципов законности и верховенства права, в рамках комплексной политики, направленной на пресечение этого явления посредством социально-экономического развития, информирования общественности и соблюдения норм права.
7. Египетское правительство подтверждает, что оно по-прежнему привержено осуществлению положений Конвенции, несмотря на происходящие в Египте террористические преступления, направленные на свержение демократической системы. Такие преступления создают угрозу свободе

мысли, убеждений и вероисповедания и нарушают права граждан, в особенности их право на жизнь, не говоря о том, что они подрывают усилия египетского правительства по содействию соблюдению принципа конституционной законности и правопорядка.

8. При рассмотрении доклада двух экспертов, назначенных Комитетом против пыток для проведения конфиденциального расследования, Комитет должен был принять во внимание следующее:

а) то, с каким вниманием законодательная власть Египта подходит к обеспечению важной гарантии, заключающейся в том, что уголовное или гражданское судопроизводство, связанное с преступлениями пытки, не зависит от истечения срока исковой давности, благодаря чему виновные не могут уйти от наказания, а потерпевшим обеспечивается выплата компенсации;

б) крепкую законодательную и судебную систему, существующую в Египте, что было признано самим Комитетом, которая выступает как сдерживающая сила и наказывает любого человека, виновного в совершении преступления пытки. Двум экспертам уже были представлены полные статистические данные, касающиеся дел, по которым правонарушители были приговорены к лишению свободы или потерпевшим была выплачена компенсация;

в) то, что эти нарушения представляют собой отдельные исключительные случаи, которые расследуются двумя ветвями судебной власти (прокуратурой и судом) с целью вынесения по ним соответствующих судебных решений;

г) причину отсутствия какой-либо подробной публикации в отношении процедур расследования по делам о пытках, которая заключается в том, чтобы обеспечить отправление правосудия, несмотря на предполагаемые действия террористов, которые могут преследовать – с целью убийства или запугивания – лиц, занимающихся расследованием или рассмотрением дела на этапе дознания или до вынесения приговора;

д) то, что ни на какой стадии своего диалога с Комитетом египетское правительство не выступало против просьбы двух экспертов Комитета о посещении Египта. Однако оно всегда настаивало на необходимости обсуждения возможных условий такого посещения в свете четкого понимания статей Конвенции и в качестве одного из важных соображений, которое позволило бы правительству принять решение на этот счет;

е) более того, диалог между двумя экспертами и египетским правительством ограничился передачей в 1993 году нескольких вопросов, на которые правительство дало ответы. Впоследствии государству-участнику не направлялись никакие запросы или утверждения (вопреки тому, что сказано в резолюции Комитета, принятой 18 ноября 1993 года), в то время как два эксперта продолжали получать и использовать информацию, которую они считали правдивой, не запрашивая комментариев или замечаний со стороны государства-участника и даже не обращаясь к тем, кто давал им эту информацию, с просьбой представить им копии полных ответов, которые они получили от государства-участника. Такие действия неизбежно приводят к созданию неполного представления относительно рассматриваемого дела и вызывают сомнения в отношении правильности сделанных выводов и использовавшихся процедур;

ж) стремление Египта продолжить диалог с двумя экспертами Комитета побудило его предложить соответствующим властям направить делегацию для встречи с ними, и он сразу же приветствовал их согласие с этим предложением. Египетская делегация представила более подробные сведения и статистические данные, подтверждающие соблюдение законности в Египте, а также то, что лица, виновные в совершении преступления пытки, несут наказание и что все

государственные учреждения привержены применению и осуществлению национального законодательства. Эта подробная информация охватывала судебные решения, предусматривающие наложение штрафа, присуждение компенсации или проведение обысков в местах содержания под стражей. Однако два эксперта никак не упомянули эту информацию в своем докладе и не использовали ее в качестве основы при подготовке своих выводов, совершив тем самым процессуальное нарушение, которое должно быть исправлено.

9. С учетом своего стремления идти в ногу с международным правозащитным движением египетское правительство хотело бы заявить следующее:

а) в соответствии с египетской правовой системой полномочиями проводить расследование и возбуждать дела наделяются прокуратура и следователи. Прокуратура имеет право подавать жалобы, возбуждать уголовные дела и направлять их в суд. Вот почему ее сотрудники во главе с Генеральным прокурором пользуются судебным иммунитетом и независимостью в соответствии с принципами Организации Объединенных Наций в отношении независимости судебных органов;

б) в прокуратуре создано специальное управление по вопросам прав человека во главе с помощником Генерального прокурора. Это управление смогло возбудить иски по многочисленным рассматривавшимся делам, что нашло свое отражение в ответах, направленных Специальному докладчику по вопросу о пытках в конце 1994 года;

в) прокуратура принимает необходимые меры для укрепления и расширения этого управления, увеличивая его штаты, выделяя ему необходимое число высококвалифицированных и опытных сотрудников для обеспечения оперативного выполнения административной работы по делам, которыми занимается управление, и предоставляя ему современную технологию для облегчения сбора и публикации статистических данных, которые необходимы для серьезного надзора за этими делами. Указанное управление получило преимущественное право возбуждать иски по таким делам;

г) в указанном управлении по вопросам прав человека создано специализированное подразделение для расследования сообщений о пытках, которое пользуется поддержкой со стороны необходимого числа штатных сотрудников прокуратуры. Помимо расследования таких сообщений, это подразделение осуществляет надзор за уголовными делами, по которым выносятся оправдательные решения на основании того, что обвиняемые подвергались пыткам. Это подразделение также следит за строгим соблюдением правовых и процессуальных положений, связанных с делами о пытках, в частности в том, что касается условий проведения расследований на местах, назначения судебно-медицинских экспертов, инспекции тюрем и всех других мест содержания под стражей. Эти процедуры подтверждают информацию, запрошенную двумя экспертами Комитета против пыток в их выводах;

д) полицейская академия старается разрабатывать свои учебные планы так, чтобы они соответствовали международным стандартам, особенно в области прав человека. В сотрудничестве с находящимся в Женеве Центром по правам человека она организовала два учебных курса для офицеров и инструкторов. Центр отметил уровень подготовки участников и успешное проведение этих двух курсов. Полицейская академия также направляет группы слушателей для посещения в учебных целях других центров по правам человека.

10. Два эксперта, назначенные Комитетом против пыток для проведения конфиденциального расследования, сделали поспешные заключения, которые не основываются на достоверной информации и, следовательно, не отражают объективные факты, поскольку они не учли мнения всех сторон в отношении многих из высказывавшихся обвинений – обвинений, которые не имеют

под собой ни фактической, ни правовой основы. Кроме того, они не соблюли процедур, изложенных в статье 20 Конвенции и в резолюции Комитета, принятой 18 ноября 1993 года, в том что касается их обязанности продолжать запрашивать информацию у государства-участника.

11. Причины для возражений египетского правительства против позиции Комитета, в том что касается включения краткого отчета о результатах деятельности по конфиденциальному расследованию в отношении Египта в ежегодный доклад Комитета Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят первой сессии, можно резюмировать следующим образом:

а) обсуждения, касающиеся Египта, отличались рядом существенных и процедурных аномалий, которые были подробно описаны в ответе правительства от 30 января 1995 года; по этой причине результаты таких обсуждений являются неполными и должны быть надлежащим образом пересмотрены с целью их исправления;

б) положения пункта 5 статьи 20 Конвенции предусматривают два основных условия для публикации Комитетом краткого отчета о результатах работы в своем ежегодном докладе. Первое условие заключается в том, что работа должна быть завершена, а второе – в том, что такая публикация может иметь место только после консультаций с соответствующим государством-участником. Египетское правительство считает, что работа все еще не завершена, и хотело бы обратить внимание на тот факт, что консультации не должны сводиться к простому уведомлению государства-участника о намерении Комитета опубликовать такой отчет, как это произошло в случае с Египтом.

с) эти два существенно важных условия, предусмотренных в пункте 5 статьи 20 Конвенции, вытекают из глубокого осознания принципа суверенитета государства и необходимости установления четкого баланса между этим принципом и мерами, которые могут быть приняты Комитетом. В соответствии с этим египетское правительство твердо убеждено в том, что тот факт, что Комитет запросил мнение правительства в отношении публикации, не дает Комитету права принимать одностороннее решение на этот счет до обсуждения всех доводов, правовых обоснований и соображений об уместности, на которые египетское правительство уже ссылалось в ходе своего диалога с Комитетом и на которые Комитет пока не дал своего ответа. Любые утверждения об обратном поставили бы консультации и простое уведомление на одну основу, полностью смешав эти два понятия, и противоречили бы букве и духу Конвенции;

д) следует отметить, что в условиях отсутствия четко определенных объективных критериев в отношении тех дел, которые Комитет может постановить включить в свой краткий отчет, публикация должна ограничиваться исключительными ситуациями, такими, как дела, по которым государство-участник отказывается ответить на запросы Комитета, представить ему информацию и подробные сведения, запрошенные им, или сотрудничать с ним, равно как и дела, по которым существуют неоспоримые доказательства систематического применения пыток в этом государстве-участнике. Ни один из этих примеров не имеет никакого отношения к Египту.

12. Египетское правительство надеялось на то, что Комитет не примет поспешного решения по этому вопросу до тех пор, пока он вначале не проверит достоверность тех утверждений, которые кое-кто стремился довести до сведения двух экспертов Комитета. Египет никогда не относился к числу государств, в которых пытки официально разрешены или представляют собой систематическую практику, как это пытаются доказать некоторые лица, не имея на это никаких объективных оснований. Речь идет о небольшом числе отдельных, изолированных случаев, в которых правонарушители привлекаются к ответственности и несут наказание, если следствие и судебное решение доказывают их вину, поскольку государство стремится обеспечить соблюдение норм права и не проявляет никакой снисходительности в отношении лиц, виновных в совершении преступления пытки, что было отражено в подробных ответах египетских властей на запросы Комитета.

13. В этой связи египетское правительство хотело бы еще раз подтвердить, что оно полностью уважает и старается выполнить свои обязательства согласно конституции, своему национальному законодательству и Конвенции против пыток не только потому, что это является юридическим обязательством, но и исходя из своего твердого убеждения в том, что законность представляет собой основу демократии, без которой египетский народ не сможет достичь такого прогресса и развития, к которому он стремится.

Примечания

^a Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят первая сессия, Дополнение № 44 (A/51/44), глава V, раздел В.
